

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 juillet 2013

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à
l'emploi des langues en matière législative, à
la présentation, à la publication et à l'entrée
en vigueur des textes légaux et réglementaires**

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 juli 2013

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
31 mei 1961 betreffende het gebruik der
talen in wetgevingszaken, het opmaken,
bekendmaken en inwerkingtreden van wetten
en verordeningen**

SOMMAIRE

Page

1. Exposé des motifs	3
2. Avant-projet	4
3. Avis du Conseil d'État.....	6
4. Projet de loi.....	8

INHOUD

Blz.

1. Memorie van toelichting	3
2. Voorontwerp	4
3. Advies van de Raad van State	6
4. Wetsontwerp.....	8

**LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 80 DE LA CONSTITUTION.**

**DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.**

6559

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 10 juillet 2013.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 10 juillet 2013.

De regering heeft dit wetsontwerp op 10 juli 2013 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 10 juli 2013 door de Kamer ontvangen.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — INTRODUCTION

La loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, comme modifiée par les lois des 26 octobre 1993 et 8 novembre 1995, a fixé à l'article 3 la formule de la sanction et de la promulgation des lois sous le Règne de S.M. le Roi Albert II.

Cette période, prenant fin par Son abdication le 21 juillet 2013, il importe de modifier cette formule pour le nouveau Règne.

La Ministre de la Justice a l'honneur de vous soumettre un projet de loi dans ce sens.

II. — COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1 précise que le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans cet article, le nom de "Albert II" est remplacé par le nom "*Filip*" dans la version néerlandophone de la formule de la sanction et de la promulgation des lois, et remplacé par le nom "Philippe" dans la version en français de la formule de sanction et de la promulgation des lois.

Art. 3

Cet article concerne l'entrée en vigueur de la présente loi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — INLEIDING

Bij de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, zoals gewijzigd door de wetten van 26 oktober 1993 en 8 november 1995, werd in artikel 3 de formule vastgelegd voor de bekrachtiging en afkondiging van de wetten gedurende de Regering van Z.M. Koning Albert II.

Aangezien deze periode met Zijn abdication op 21 juli 2013 een einde neemt, is het nodig dit formulier voor de nieuwe Regering te wijzigen.

De Minister van Justitie heeft de eer U een ontwerp van wet in die zin voor te leggen.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

In overeenstemming met artikel 83 van de Grondwet, preciseert artikel 1 dat het wetsontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In dit artikel wordt de naam "Albert II" vervangen door de naam "Filip" in de Nederlandstalige taalversie van de bekrachtigings- en afkondigingsformule van de wetten, en wordt vervangen door "*Philippe*" in de Franstalige taalversie van de bekrachtigings- en afkondigingsformule van de wetten.

Art. 3

Dit artikel betreft de inwerkingtreding van deze wet.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, modifiée par les lois du 26 octobre 1993 et 8 novembre 1995, est remplacé par ce qui suit:

"Art. 3, § 1^{er}. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 74 de la Constitution, se feront de la manière suivante:

Philippe, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Filip, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen

ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, gewijzigd bij de wetten van 26 oktober 1993 en 8 november 1995, wordt vervangen als volgt:

"Art. 3, § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 74 van de Grondwet, geschieden op de volgende wijze:

Filip, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Philippe, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 2. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément aux articles 77 et 78 de la Constitution, se feront de la manière suivante:

Philippe, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Filip, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen

ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt."

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

§ 2. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig de artikelen 77 en 78 van de Grondwet, geschieden op de volgende wijze:

Filip, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Philippe, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*."

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.681/2
DU 9 JUILLET 2013

sur un avant-projet de loi 'modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires'

Le 9 juillet 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet de loi 'modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires'.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 9 juillet 2013. La chambre était composée de Yves Kreins, président de chambre, Pierre Vandernoot et Martine Baguet, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck, assesseur, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 9 juillet 2013.

*

Suivant l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, et remplacé par la loi du 2 avril 2003, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes:

"Het verzoek om spoedbehandeling is gemotiveerd door het feit dat Zijne Majesteit Koning Albert II de akte van troonsafstand zal ondertekenen op 21 juli 2013 en de bepalingen van dit ontwerp (ongewijzigd) in werking treden op 21 juli 2013 waardoor men in een juridisch vacuüm zou terechtkomen indien deze niet zouden worden aangepast".

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 53.681/2
VAN 9 JULI 2013

over een voorontwerp van wet 'tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen'

Op 9 juli 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van vijf werkdagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen'.

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 9 juli 2013. De kamer was samengesteld uit Yves Kreins, kamervoorzitter, Pierre Vandernoot en Martine Baguet, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck, assessor, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 9 juli 2013.

*

Overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996 en vervangen bij de wet van 2 april 2003, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

De motivering in de brief luidt als volgt:

"Het verzoek om spoedbehandeling is gemotiveerd door het feit dat Zijne Majesteit Koning Albert II de akte van troonsafstand zal ondertekenen op 21 juli 2013 en de bepalingen van dit ontwerp (ongewijzigd) in werking treden op 21 juli 2013 waardoor men in een juridisch vacuüm zou terechtkomen indien deze niet zouden worden aangepast".

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Selon l'article 3,

“La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*”.

Comme le règne de S.M. le Roi Philippe commencera le 21 juillet 2013, la loi devra être publiée à cette même date.

Une autre formule consisterait à modifier l'article 3 de manière à fixer cette date d'entrée en vigueur au 21 juillet 2013.

*

Le greffier,

Le président,

Bernadette VIGNERON

Yves KREINS

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Artikel 3 luidt als volgt:

“Deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt”.

Aangezien de regering van Z.M. Koning Filip een aanvang neemt op 21 juli 2013, dient de wet op diezelfde datum bekendgemaakt te worden.

Een andere formule zou erin kunnen bestaan artikel 3 aldus te wijzigen dat het 21 juli 2013 als datum van inwerkingtreding vaststelt.

*

De griffier,

De voorzitter,

Bernadette VIGNERON

Yves KREINS

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de la ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

La Ministre de la Justice est chargée de présenter en notre Nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, modifiée par les lois des 26 octobre 1993 et 8 novembre 1995, est remplacé par ce qui suit:

"Art. 3. § 1^{er}. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément à l'article 74 de la Constitution, se feront de la manière suivante:

PHILIPPE, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, gewijzigd bij de wetten van 26 oktober 1993 en 8 november 1995, wordt vervangen als volgt:

"Art. 3. § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig artikel 74 van de Grondwet, geschieden op de volgende wijze:

FILIP, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

FILIP, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

§ 2. La sanction et la promulgation des lois adoptées conformément aux articles 77 et 78 de la Constitution, se feront de la manière suivante:

PHILIPPE, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

FILIP, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt."

PHILIPPE, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

§ 2. De bekrachtiging en afkondiging van de wetten, aangenomen overeenkomstig de artikelen 77 en 78 van de Grondwet, geschieden op de volgende wijze:

FILIP, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

PHILIPPE, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*."

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le 21 juillet 2013.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 2013

ALBERT

PAR LE ROI:

La Ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM

Art. 3

Deze wet treedt in werking op 21 juli 2013.

Gegeven te Brussel, 9 juli 2013

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM